



фессиональных целей. Большой интерес вызвали доклады В.Е. Гольдина и О.Ю. Крючковой об особенностях современной диалектной речи. В докладе М.В. Китайгородской и Н.Н. Розановой «Ситуация очереди в современном городском пространстве – «ушедшая натура»?» подчеркивалось, что эта ситуация показательна как отражение стереотипов массового обыденного сознания. И теперь время от времени возникают ситуации, провоцирующие появление очереди, в таких случаях коммуникативные и речевые стереотипы очереди вновь появляются, обнаруживая свою устойчивость и способность к воспроизводимости.

В докладе Е.П. Захаровой анализировалась коммуникативная категория тональности как одна из важнейших характеристик коммуникативной нормы, подчеркивалась ее особая роль в современном речевом общении. Основное внимание докладчик уделил различным случаям тональной рассогласованности, приводящей к коммуникативным неудачам.

Доклады в **секции 3 «Художественная речь»** были посвящены различным аспектам изучения художественной речи. В докладах З.С. Санджи-Гаряевой, С.Б. Козинца, К.М. Зайнетдиновой, О.В. Мякшевой и др. были представлены результаты анализа функционирования этикетных средств, конструкций чужой речи, метафорических моделей, разговорных элементов в классической и современной прозе и поэзии.

На конференции работали **секция 4 «Речь в разных сферах общения»** и **секция 5 «Из практики изучения разных видов и разных компонентов коммуникации»**, на которых были заслушаны доклады, посвященные исследованиям современного состояния речи в деловом, юридическом, религиозном, политическом и рекламном дискурсах (доклады З.Л. Новоженовой, О.А. Прохвятиловой, Г.С. Куликовой, В.В. Девяткиной, Т.В. Дубровской, О.В. Никитиной), а также обсуждались

вопросы, связанные с анализом отдельных аспектов некоторых видов коммуникации (доклады Н.А. Илюхиной, Л.Г. Хижняк, Н.А. Лудильщиковой, О.Н. Дубровской).

На **заключительном пленарном заседании** с дискуссионными докладами выступили В.В. Дементьев, К.Ф. Седов и А.П. Романенко. Авторы высказали свою точку зрения на актуальные проблемы теории речевых жанров, дискурсивно-жанровую модель коммуникативного пространства, культурную специфику современной языковой ситуации. В докладах проф. С.В. Андреевой и Л.В. Балашовой были предложены результаты систематизации единиц устной речи и особенности речи носителей современного сленга.

Итак, проведенная конференция показала реальное состояние современной русской речи и выявила ее особенности в разных сферах общения и у представителей разных профессий и социальных групп. Она обозначила тенденции его изменения, определила факторы, обуславившие недостаточный уровень культуры русской речи, и наметила его следствия в системе языка. Участники конференции познакомились с различными приемами улучшения речевой культуры.

Очень полезным оказалось как знакомство с методикой работы по повышению речевой культуры, так и выявление особенностей речевой культуры на тех участках общения, которые раньше не изучались.

Результаты работы конференции и опубликованные доклады имеют немаловажное значение для улучшения преподавания русского языка и культуры речи в вузах и школах, культуры речи журналистов, юристов, действительности законодательных текстов и т.д.

Участники конференции отметили ее полезность и несомненную актуальность, поскольку в условиях современной жизни России необходимо продолжение борьбы за повышение уровня культуры речи.

*М.А. Кормилицына*

## **ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ПЕРЕВОД: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА В КОНТЕКСТЕ ВУЗОВСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ»**

25–26 сентября 2008 г. на базе кафедры английского языка и межкультурной коммуникации Саратовского государственного университета состоялась научно-практическая конференция «Перевод: теория и практика в контексте вузовского образования». Конференция была приурочена к десятилетнему юбилею реализации в СГУ дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной квалификации». В конференции приняли участие преподаватели высших учебных заведений Саратова (Саратовского государственного университета, Саратовской государственной консерватории, Саратовского государственного аграрного университета), Пензы и Уральска (Казахстан).

Работа конференции началась с торжественного награждения победителей VIII конкурса молодых переводчиков «Sensum de Sensu», проходившего весной 2008 года в Санкт-Петербурге. Почетный гость конференции, председатель правления Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России, кандидат технических наук Павел Семёнович Брук вручил победителям дипломы и памятные призы. Преподаватель кафедры английского языка и межкультурной коммуникации СГУ К.В. Кашникова заняла 1-е место в номинации «Перевод с русского на английский язык», сотрудница Педагогического института СГУ Е.А. Летягина – 2-е место в номинации «Немецкий язык», а преподаватель кафе-



дры английского языка и межкультурной коммуникации Д.Н. Целовальникова получила приз «Надежда» в номинации «Технический перевод». Другие участники конкурса из Саратова получили дипломы участников. Успех победителей, несомненно, послужит стимулом для молодых преподавателей перевода, переводчиков и студентов к участию в конкурсе.

На конференции заслушали и обсудили более 30 докладов. Тематика конференции охватила широкий круг вопросов: теоретические и практические аспекты подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, лингвистические и культурологические проблемы перевода художественных текстов, взаимодействие подходов, методик и технологий при преподавании иностранных языков и перевода, особенности перевода специальных текстов. Авторы докладов представили результаты своей исследовательской работы в сфере перевода с английского, немецкого, испанского и классических языков.

Особое внимание было уделено проведению практических семинаров. Руководителем семинара по специфике перевода специальных текстов был председатель правления Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России, кандидат технических наук Павел Семёнович Брук. В работе семинара приняли участие более 100 человек: преподаватели вузов, переводчики-практики, студенты университета. Проблеме перевода художественных текстов был посвящен семинар доктора философских наук, доцента кафедры зарубежной литературы и журналистики Вадима Юрьевича Михайлина «Мифологизация оригинала в процессе художественного перевода».

Участники отметили актуальность тематики и обсужденных вопросов, а также эффективность и результативность семинаров и выразили надежду, что конференции в подобном формате будут проводиться и в будущем. По результатам конференции будет опубликован сборник трудов, где будут опубликованы представленные доклады.

*Н.И. Иголкина*

## **ЯЗЫК – СОЗНАНИЕ – КУЛЬТУРА – СОЦИУМ**

### **Международная научная конференция, посвященная памяти проф. И.Н. Горелова**

6–8 октября 2008 г. в Институте филологии и журналистики СГУ прошла Международная научная конференция, посвященная памяти проф. И.Н. Горелова «ЯЗЫК – СОЗНАНИЕ – КУЛЬТУРА – СОЦИУМ». Организаторами конференции стали Институт филологии и журналистики СГУ и Институт языкознания Российской академии наук. В рамках конференции прошли заседания пяти секций, на которых рассматривались такие вопросы современного языкознания, как онтогенетические аспекты языка и мышления, проблемы языкового сознания и образа мира, соотношение вербального и невербального в коммуникативной деятельности, взаимосвязь языка, сознания, культуры и социума: «Языковое сознание и образ мира», «Теоретические и прикладные аспекты фоносемантических исследований», «Вербальное и невербальное в коммуникативной деятельности», «Различные аспекты исследования языка и мышления», «Лингвистические проблемы межкультурной коммуникации».

В конференции приняли участие ученые, преподаватели студенты и аспиранты многих городов России (Москва, Санкт-Петербург, Волгоград, Саратов,

Астрахань, Пермь, Казань и др.), а также зарубежные исследователи из Украины и Белоруссии.

На пленарном заседании К.Ф. Седов рассказал о творческой и научной жизни И.Н. Горелова. Докладчик отметил, что энергия книг и статей И.Н. Горелова – «это энергия преодоления, энергия нетривиального мышления, в котором красота парадокса обычно сочеталась с железной логикой аргументации». В докладе И.А. Тарасовой «Коммуникативная личность Ильи Наумовича Горелова» акцент был смещен в сторону лингвоперсонологии. Автор обратила внимание на одну из важных черт научного подхода И.Н. Горелова – наличие диалоговой стратегии «в организации текстов различных жанров и стилей – постоянная ориентация на другое сознание, стремление к диалогу в разных его видах». В русле подобной «энергии» и подобной стратегии проходили и секционные заседания.

Участники конференции могли ознакомиться с только что вышедшим сборником докладов и сообщений «ЯЗЫК – СОЗНАНИЕ – КУЛЬТУРА – СОЦИУМ» (Саратов: Издательский центр «Наука», 2008).

*Е.В. Старостина, Т.В. Бердникова*